**Интегрированный урок ТЕМА: Заимствованные слова**

**Цели:** знать основные пути и способы заимствования слов в русском языке Уметь определять по известным признакам, из какого языка заимствовано то или иное слово, уметь пользоваться словарем (этимологическим, толковым, словарем иностранных слов).

**Ход урока**

**I. Вступительное слово учителя (о теме и цели урока).**

**Задание.** Прослушайте текст, выпишите в тетрадь слова, которые покажутся вам знакомыми.

Учитель английского языка читает английский текст «Sport in England».

* Какова тема текста?
* Почему вы так решили? Ведь текст на иностранном языке? Учитель немецкого языка читает текст на немецком языке.
* Какова тема текста?
* Почему вы так решили? Ведь текст на немецком языке? (Ребята высказывают свои мнения.)

Вывод: в русском языке есть слова, заимствованные из других языков.

* Как они к нам попали?

Немного истории: сообщения учащихся о времени проникновения в наш язык немецких и английских слов, об истории слов (учитель вводит слово этимология): *вокзал, бойкот, комбайн (из англ.) лодырь, верстак, ягдташ (из немецкого).*

* почему же слова из одного языка проникают в другой? И какими путями?
* а что происходит со словами- «иностранцами», когда они попадают в русский язык?

Учителя иностранных языков на конкретных примерах показывают эти процессы:

Jazz - джаз

Cowboy - ковбой die Schrift- шрифт

Cakes - кекс die Klasse - класс

Обобщение: Итак, слово осваивается:

* 1. Графически,
  2. Фонетически,
  3. Грамматически,
  4. Лексически.

- и все же по некоторым элементам в слове можно узнать, откуда оно к нам пришло: Из английского: Из немецкого:

*Дж- джаз шт, шп -* ***в начале слова,***

*-инг-митинг -май*

*-мен-спортсмен -мейстер*

*- бург -* ***на конце***

**Задание.** Разделите слова на группы в зависимости от их происхождения (Слова записаны на доске.)

*Смокинг, штаб, митинг, пиджак, штольня, почтмейстер, спортсмен, джин, штабель, Оренбург, штраф, спиннинг, вундеркинд, гроссмейстер, джентльмен.*

* *Как можно проверить себя?*

*-Где вообще узнать о происхождении слова?*

Учитель знакомит учащихся с этимологическим словарем, со словарем иностранных слов, с пометами в толковом словаре.

**Задание.** Найдите в толковом словаре учебника заимствованные слова.

* А заимствованные слова - это хорошо или плохо? (учитель вводит элементы дискуссии).
* Понятны ли вам эти слова: *маркетинг, консенсус, паритет?*

**Обобщение:** благодаря заимствованным словам, русский язык становится богаче, угрозы для него они не составляют (заимствованных слов всего 10%). Можно провести эксперимент: подсчитать все слова на одну букву и выяснить, сколько среди них иностранных). Интернациональная лексика облегчает научные, культурные и политические контакты.

**II. Работа по таблице.**

- А теперь обратимся к таблице:

Русский язык

Мать

Нос

Волк

Сестра

Сын

немецкии язык Mutter Nase Wolf Schwester Sohn

английский язык mother nose wolf sister son

(Слова читают по очереди учителя русского, английского и немецкого языков). Похожие слова почти одинаково звучат и в некоторых других знакомых нам языках.

Учитель рассказывает о родстве индоевропейских языков, опираясь на генеалогическое дерево языков (схема нарисована заранее).

* А как вы думаете, кто скорее поймет англичанина - немец или русский? Почему? (Рассказ учителя о германской и славянской ветвях индоевропейских языков).
* И все же каждый язык неповторим, по-своему богат и прекрасен. А незнание чужого языка порой приводит к недоразумениям. Подстерегают они даже опытных переводчиков.

Сообщение ученика об эксперименте, проведенном газетой «Неделя»: К участию в эксперименте были привлечены профессиональные переводчики. Каждый из 20 приглашенных, превосходно зная два смежных языка, должен был принять от своего коллеги текст и, переложив его на другой язык, передать следующему. Участники этой затеи были точными и добросовестными как в приеме, так и в передаче переводимого текста. За исходный был взят отрывок из «Повести о том, как поссорились Иван Иванович с Иваном Никифоровичем» Н.В. Гоголя:*«Она сплетничала и ела вареные бураки по утрам, и отлично хорошо ругалась, - и при всех этих разнообразных занятиях лицо ее ни на минуту не изменяло своего выражения, что обыкновенно могут показывать одни только женщины».*

Переводчики, получив текст, приступили к работе. И вот наступила заключительная фаза эксперимента- сопоставление перевода с языком оригинала. Теперь после добросовестных усилий двух десятков переводчиков, пройдя через традиции, законы, характер и особенности различных языков, гоголевская фраза трансформировалась в нелепые до смешного строки: «Выпив компот, она выбросила из хижины старье, а он радостно забил в тамтам» цепочка замкнулась. Сработал механизм «испорченного телефона».

Из 34 слов оригинала к финишу пришло только одно: личное местоимение *она,* а возможность правильно понять мысль отрывка была сведена дружным коллективом переводчиков к нулю.

Даже в самом лучшем переводе текст теряет что-то свое, национальное, неповторимое. Выход один- серьезно изучать язык, чтобы понять народ, который на нем говорит.

**III. Подведение итогов урока.**

**Домашнее задание:** выписать из художественных произведений 4 предложения (одно сложное) с заимствованными словами и подготовить выступление об этих словах.